

动物成语在对外汉语教学中的策略

方 征

江西科技师范大学 江西 南昌 330000

【摘要】：自人类诞生以来，动物便在人类的生产劳动，社会生活中相伴相生，在人们的生活中扮演着极为重要的角色，甚至人类的衣、食、住、行也都离不开动物的身影。动物相关的成语也常常出现在人们的日常交际中，也反映着人们的日常生活、文化价值观念。该文主要对汉语动物的成语中动物的意象进行分析，从而总结中外动物观的一些差异，进而探究动物成语在对外汉语教学中应遵循的原则。

【关键词】：动物成语；文化内涵；文化差异；对外汉语教学

Strategies of animal idioms in teaching Chinese as a foreign language

Zheng Fang

Jiangxi Science and Technology Normal University Jiangxi Nanchang 330000

Abstract: Since the birth of human beings, animals have been associated with human production, labor and social life, and play a very important role in people's life. Even human clothing, food, housing and transportation are inseparable from animals. Animal related idioms often appear in people's daily communication, and also reflect people's daily life and cultural values. This paper mainly analyzes the image of animals in Chinese animal idioms, so as to summarize some differences between Chinese and foreign animal views, and then explore the principles that animal idioms should follow in teaching Chinese as a foreign language.

Keywords: Animal Idioms; Cultural implication; Cultural difference; Teaching Chinese as a foreign language

1 动物成语概述

成语是汉语中经过长期使用，锤炼而形成的固定短语，其形式以四字居多。成语的意思精辟，其真正含义往往隐藏在字面意义之下，因而具有言简义丰，形象生动的特点。汉语成语具有高度凝练的文化色彩，与动物相关的成语也是生动有趣，诙谐可爱。我们把含有动物名或是成语意义形成与动物有关的成语称之为动物成语。动物成语作为成语的一部分表现出了强大的生命力和表现力，是汉语成语的重要组成部分。

动物成语的来源当然也和其他成语一样主要有史书典籍、诗词曲赋、寓言故事，另外还有宗教经典、神话传说等。从动物成语角度出发，前三者衍生出来的动物成语占绝大多数，主要原因在于我国典籍、诗词及寓言等在历史的长河中积淀了庞大的数量，其涉及的范围也非常之广泛，包罗万象。而古代神话传说多是歌颂具有传奇色彩，对世人贡献巨大的英雄人物，又或者表达人民对美好太平生活的憧憬及对大自然的崇敬；宗教典籍多是关于宗教事务、宗教典籍或心得的记载。这也能理解为什么神话传说，宗教典籍所衍生出来的动物成语相对较少。

2 从不同动物类别分析动物成语

在对这些动物成语做分类研究时，笔者总结了一些现行学者的不同观点与见解，暂且将动物从三方面来进行分类：已驯化的动物、野生动物、四灵之类动物。下文我们将在三种动物分类的基础上，来对成语中含有动物名称的成语进行简单的分类介绍与分析。

2.1 已驯化的动物

众所周知，马、牛、羊、猪、狗、鸡是人类祖先在生活实践中最早驯服的动物，也我们被称作“六畜”。这一类动物可以说是与人类的关系最为密切的。以“马”和“牛”为例，在电子汉语成语字典检索“牛”字，会有196条结果。如：牛刀小试、牛角挂书、牛鬼蛇神等。检索“马”字有535条结果，如：饮马投钱（比喻为人廉洁，不损公肥私）、一马当先、天马行空、老马识途等。

通过对上述成语含义的比较我们不难发现，“马”和“牛”虽然同属于古代的重要交通与生产工具，但相关的成语单从数量上就有很大的差别，并且他们象征的主要精神意象与文化含义更是大有不同。

2.2 野生动物

以“虎”和“狼”为例，检索含“虎”的成语共有265条结果，有藏龙卧虎、将门虎子、调虎离山等。其正面含义主要有“象征着英雄人物”、“比喻力量强大”，负面的主要是形容“凶狠残暴”等。含有“狼”的成语就相对少些，有豺狼成性、狼子野心、进退狼狽等。含有“狼”的成语几乎是没有褒义色彩的，狼常常被视作“残暴狠毒”与“贪婪”的象征，在人们的思想观念中也是如此。

通过对这两种动物相关成语的比较，我们也能看出古代人民对也野生动物的看法与态度。老虎是从林之王，也被人们视作勇猛，强大与权威的象征。而“狼”在生产生活贫瘠的古代，经常会吃掉农民的家畜，破坏人们的生产，故而人们对狼便无

好印象可寻。

2.3 四灵动物

四灵中“龙”和“凤”常常相伴出现在成语中，龙在亚洲尤其是在中国乃是祥瑞的象征，凤凰为百鸟之王，民间凤与龙同尊，有龙凤呈祥之说。龙凤在封建社会象征着皇权与地位，因而与它们相关的部分成语多含褒义。如：龙章凤姿、龙驹凤雏、龙凤呈祥等。这些成语中“龙凤”多象征着珍贵稀有的事物或杰出、品德高尚的人才。含“麟”和“龟”的成语就相对要少很多，有麟凤芝兰、祥麟瑞凤、凤鸣麟出等。而含“龟”的成语主要和长寿相关，如龟鹤遐龄、龟鹤之年、龟龄鹤算等。由上可见，与四灵动物相关的成语积极正面的含义是最常见，最主要的，也不难看出成语中所蕴含的人民的愿望和祝福。

大千世界，动物的种类繁多多样，能在人们的生活中，语言中频繁出现的动物是最能体现人民的文化心理的，也是最适合留学生学习了解的。含有动物的成语非常丰富，很难去一一罗列，以上是从分类中各选几个代表来进行列举说明。也足以看出人们赋予了动物丰富的文化含义，不同动物所代表的形象是不同的，接着我们从具体的成语中去思考动物成语中所蕴含的文化心理。

3 动物成语背后所蕴含的文化心理

人类在长期的生活过程中亲近自然、探索自然，观察动物行为得出的结果比如：描述食物链关系的苍鹰搏兔、螳螂捕蝉、羊入虎口等；描述动物的体貌特征的羊肠小道、画蛇添足、照猫画虎等；描述动物的动作行为的河东狮吼、蜂拥而至、鱼贯而入等；描述其他特征的金蝉脱壳、金鸡独立、蜻蜓点水等。

(1) 人们在社会生活实践中接触最多的除了人便是动物。通过上述例子，我们也能感受到古人对动物的观察与思考，也能给感受到古人留给我们的智慧财富。不仅丰富了语言词汇系统，也为人们研究动物提供了观察实践。

(2) 对传统崇德尚义的文化思想的体现。将动物与人类的德行联系起来，给予动物某些好或不好的道德品质，从而批判或效仿之比如：批判鄙视的鸱鸟生翼、狐假虎威、狼心狗肺等；称颂效仿的黄雀衔环、羊羔跪乳、牛角挂书等。

在中国传统文化中，伦理道德是重要的组成部分。仁、义、礼、智、信作为最基本的行为标准贯穿人们整个道德生活。人们对道德礼仪具有严格的约束与批判精神。通过对上述成语的观察我们也能直观地感受到古人所歌颂的品质以及所鄙夷的行为。

(3) 人们对美好生活的向往和祝福，是人们精神寄托和思想信仰的体现。语言是人们的思维工具，从而也反映出人们的心理世界和精神面貌比如：对风调雨顺、国泰民安的向往：龙兴凤举、凤凰来仪、威凤祥麟等；对美好爱情的向往：凤凰于飞、凤友鸾谐、鱼水和谐等；对生命与长寿的向往：凤凰涅

槃、龟鹤遐龄、龟龄鹤算等；对美好品质和事物的向往：麟凤芝兰、凤毛麟角、凤骨龙姿、麟角虎翅等。

4 中西动物文化内涵的对比

4.1 汉英动物内涵差异

通过以上成语的分析，我们发现古人赋予动物的意象是丰富多彩的，也是有其依旧和生活哲理的。但是了解一些国外动物文化后我们会发现一些动物在不同文化中所代表的意象是非常不同的。

4.1.1 相同动物表示不同的文化内涵

与“龙”相关的成语在汉语中多表示君权地位或象征祥瑞吉祥。多蕴含积极的褒义色彩。在西方社会中“dragon”被认为是一种霸气，具攻击性的动物，它常被视作凶恶残暴，是邪恶的代名词。如：“dragon's teeth”（相互斗争的根源）“chase the dragon”（吸毒）。甚至西方把泼妇般的女人称为“dragon”。再以经典的“狗”为例，汉语中含有“狗（犬）”的成语是非常多的，且大多是贬义的，如：狗仗人势、狐朋狗党、狗盗鼠窃、鸡鸣狗盗、狼心狗肺等。而在英语中：A lucky dog、Top dog（身居要位的人）、love me love my dog（爱屋及乌）等，“狗”不再是品德不佳，摇尾乞怜的代表。由此也能看出，不同国家对待动物的总的看法还是有很大的差异的。

4.1.2 不同动物表示相同的文化内涵

例：力大如牛——as strong as a horse 老黄牛——work like a horse

胆小如鼠——chicken heart 呆若木鸡——as dumb as a duck

虎口拔牙——beard the lion（拔狮子的胡子）

狐假虎威——ass in the lion's skin（披着狮子皮的驴）

以上是用不同的动物表示相同的文化内涵的，这样的例子相信还有很多。下面我们会再具体的分析出现以上两种情况的原因。

4.2 中外动物词汇文化差异的原因

4.2.1 历史宗教文化因素

宗教信仰是一个民族或者个人的精神寄托，属于社会意识形态领域。也是人类社会与客观世界交往的产物，在社会生活或个人发展受到阻碍时，人们通过对上帝、诸神、祖先等的极度相信和尊敬，将自己的希望托付给某种虚幻的精神力量，以求得到慰藉与心安。这个时候又要拿上面提及的龙作为例证。在中国古代，龙是神圣的，代表着至高无上的权威、也象征着我们整个中华民族。我国古代的帝王常常称为“真龙天子”，我们华夏儿女也自称是“龙的传人”。因此，“龙”这一至高无上的神兽也成为我们中华民族的精神象征和情感寄托。

4.2.2 社会习俗与心理因素

社会习俗是一个社会群体约定俗成的,体现该社会群体特征的社会风气和传统习惯。人们对动物的态度除了受到社会习俗的影响外,也多受社会集体心理态度的影响。汉语中“孔雀”是吉祥的象征,人们认为孔雀开屏是好的兆头,预示着好事的发生。而在英国文化中“孔雀”不仅不是吉祥的象征,还具有贬义色彩,指得意和爱炫耀自己的人,如习语: play the peacock (炫耀自己)、as proud as peacock 等。

4.2.3 社会生活环境因素

文化是有地域差异的,受特定的地理环境的影响,就中国来说就有南北差异,国家间的文化差异离不开地理环境的影响。以英国为例,其四面环海的地理环境导致人们生活很大程度上都依赖于海,这一文化特征在英语的常用习语中体现得淋漓尽致。例如: cool fish 表示冷漠的人, poor fish 表示可怜虫,把“沉默不语”比喻为 as mute as a fish。“fish”在英语中的出现频率很大程度上体现了人们对其的重视程度。与之相反,中国除了东南部省份沿海外,其他基本全都是陆地,因而海洋文化的影响非常弱,所以含有“鱼”的汉语习语中是相对较少的。

5 动物成语在对外汉语教学中的策略

综上所述,不同文化背景中人们对待动物的态度是有很大差异的,也赋予了动物许多文化象征。我们通过对动物成语的解读和教学不仅能够丰富教学内容,提升学生的学习兴趣,还能够在教的过程中促进中国传统文化的传播,进而加深学生对中国文化的了解。在教学中我应遵循以下原则:

5.1 语义原则

在任何一种语言的学习过程中,语义都是最基本、最重要的部分。不讲语义,学生学习就会变得无意义,不知所云。成

语的教学也是要从成语的意义入手,然后层层深入,逐步清除学生的学习障碍,注重传统文化语义的介绍。让学生知道成语的具体含义这是教学的基本要求。

5.2 语用原则

在遵循语义原则的基础上,还要遵循语用原则,要设计符合成语实际情况的语境,注意褒贬义的区分,让学生知道在何种语境下去用这一类成语。以“老骥伏枥”为例,在汉语中“老骥伏枥”用来形容年纪虽大,但壮心不已。而在韩国它被解释为“虽然有才华与能力,但因为年纪大而不作为。”这种情况下我们就要注意强调褒贬义的区分,才能让学生在使用这一类成语时不闹出笑话。

5.3 文化原则

汉语成语是中国文化和人们精神世界的体现,因此在教学中也应将其与文化因素紧密结合。这样学生才能更透彻的感受成语中所蕴含的丰富内涵。另外各民族的风俗文化、情感观念都有自己的特点,因而留学生在学成语时难免产生母语文化负迁移的情况,以自己本国文化去衡量中国文化,导致对中国文化产生误解。这就需要教师注重在教学环节中设计文化对比的环节,重视各国之间的文化差异。

5.4 动物成语的教学要有技巧

含有动物的成语大多是中国人日常会话中常常会用到的,也都是人们观察动物行为习性得出的。这些成语也是最适合外国学习者去学习的,且大多都生动有趣,富有故事感。因而教师可根据学生的特点选择恰当可行的教学方法,例如让学生进行角色扮演、讲故事或者给学生看相关的动画视频等,都会让课堂更加地丰富有趣,也能够让学生将注意力集中于课堂教学中,从而保障教学效果。这也要求对外汉语教师不断的探索创新,设计出最佳的教学方案。

参考文献:

- [1] 杨翠兰.现代汉语四字动物成语的文化内涵分析[J].语言文学研究,2019(32).
- [2] 于婧阳,朴美慧.动物成语隐喻认知研究[J].沈阳师范大学学报,2015,4(39).
- [3] 郑萍.从动物习语英汉对比看中西方文化差异[J].牡丹江教育学院学报,2014(10).
- [4] 李雪.对外汉语教学中的动物类成语教学策略探究[D].河南师范大学,2020(5).
- [5] 刘航.文化语言学视角下虎字四字成语研究[D].西南大学,2020.
- [6] 徐奕君.对外汉语教学中对中高级水平学生的动物成语教学研究[D].西安石油大学,2021.
- [7] 郭美彤.对外汉语教学中动物类词语的教学[J].北方文学,2017(11).
- [8] 朱媛媛,刘建国等.英汉动物词汇隐含含义的对比研究[J].甘肃高师学报,2017,22(7).
- [9] 丁楚凡.汉语、普什图语动物词文化含义对比与对外汉语教学研究[D].山东师范大学,2021.

作者简介:方征(1997-),女,汉族,河南南阳人,硕士在读,江西科技师范大学,研究方向:汉语国际推广